***МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ***

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

*Гарбузова Т.*

Общественная жизнь представлена многочисленными и взаимосвязанными сферами. Крупнейшие из них – экономическая, социальная, политическая и духовная. Но особое место среди них занимает политическая, предназначением которой в отличие от всех других сфер является устройство и осуществление государственного управления обществом в целом.

Политическая сфера появилась вместе с формированием человеческого общества и будет в той или иной форме всегда сопутствовать его развитию.

Её изучение – это ключ к познанию и пониманию политических движений и самой политики. Определение понятия этой сферы, её предмета, характера и сути имеет существенное значение для понимания природы устройства государства, позволяет выделить политику и политические отношения из всей суммы общественных отношений.

Играя важную роль в жизни общества, политическая сфера издавна в той или иной степени привлекает к себе внимание представителей различных общественных наук – экономической теории, права, социологии, психологии, а также эта сфера привлекает внимание и переводчиков.

Общественно-политический перевод является одним из наиболее востребованных переводов благодаря возрастающей интенсивности международных контактов и  в связи с политикой интеграции различных стран в мировое политическое, экономическое и социальное пространство. Это один их факторов, определяющих актуальность рассмотрения данного вопроса. Также не стоит упускать из виду и тот факт, что в современных условиях общественно-политические тексты приобретают особое значение, выступая как средство пропаганды и орудие идеологической борьбы. Таким образом, и перевод этих текстов выполняет эту же функцию.

Отсюда и вытекает главная задача данной работы: показать значимость и важность правильности перевода общественно-политических текстов.

Теория перевода прочно утвердилась как научная дисциплина. Помогали этому осознанная потребность в суммировании переводческой деятельности, развитие языкознания, теории коммуникации и других отраслей, создающих научную базу для изучения перевода, и, наконец, появление серьёзных переводческих исследований, доказавших возможность и перспективность создания научного направления для выявления сущности перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Переводить можно всё: художественную литературу, научно-технические тексты, газетно-информационные материалы, а также общественно-политические и официально-деловые тексты и документы.

Объем издаваемых ежегодно общественно-политических текстов, ориентированных на англо-говорящую аудиторию достаточно велик и увеличивается по мере роста международных связей. Сюда можно отнести выступления государственных, партийных и общественных деятелей, всевозможные статьи и публикации международных, правительственных и общественных организаций.

Однако прежде чем приступить к рассмотрению особенностей перевода текстов общественно-политического содержания, хотелось бы сказать несколько слов о такой характеристике, как адекватность перевода.

Адекватность перевода, будь то художественного или научного, всегда обусловлена знанием “чужой” культуры. Проблема взаимоотношения языка и культуры традиционно включалась в сферу интересов языковедов, а в последние годы понятие “культура" приобретает всё более широкую интерпретацию. Сейчас бытует расширенное объяснение, включающее все особенности исторических, социальных и психологических явлений, характерных для данного этноса, его традиции, ценности, взгляды, институты, поведение, быт, условия жизни - то есть все стороны его бытия и сознания. Окружающий мир, духовная жизнь и поведение людей отражаются в сознании человека, которые, в свою очередь, реализуются в языковых категориях и формах.

Исходя из того, что каждый язык создаёт своеобразную “языковую картину мира”, что является одной из причин трудностей, возникающих при переводе, можно отметить, что структура языка, действительно, способна определять возможные пути построения сообщений, организуя определённым образом выражаемые мысли, порой навязывая говорящим обязательное употребление тех или иных форм. Но верно и то, что языковая форма высказывания не определяет однозначно содержание высказывания, выводимое на основе интерпретации значений составляющих его единиц, а служит лишь исходной базой для понимания глобального смысла. Один и тот же смысл может быть выведен из разных языковых структур, и, наоборот, одна и та же структура может служить основой для формирования и понимания сообщений.

Кроме того, для каждого общества характерно наличие многочисленных территориальных, социальных, профессиональных, возрастных и других различий, которые находят отражение в особенностях употребления языковых средств отдельными группами людей. К тому же, одни и те же люди могут по-разному использовать язык в разных социальных ситуациях, что обусловлено не только социальными факторами, но и своеобразием индивидуальных качеств.

Таким образом, оптимальность и адекватность перевода обусловлена не только знанием алгоритмов “чужой” культуры, но также столкновением умственных свойств автора оригинала и его переводчиков, то есть их индивидуально личностных особенностей.

Теперь перейдем к рассмотрению особенностей перевода. Одним из самых характерных явлений, которое касается перевода текстов общественно-политического содержания, является безэквивалентная лексика. В английском языке имеется большое число лексических единиц, не имеющих соответствий в словарном составе русского языка. Эти безэквивалентные единицы передаются, однако, при помощи ряда средств:

1)Транслитерация и транскрипция

Прием транслитерации представляет собой передачу английского слова на русский язык путем воспроизведения его буквенного состава.

Wall Street – Уолл Стрит

Metropolitan — Метрополитен

“Washington Post” - “Вашингтон Пост”

“Gardian” - “Гардиан”

Следует отметить одну особенность этого приема: транскрибирование не является точным воспроизведением слов на русском языке из-за различия фонетических систем обоих языков.

Способы транслитерации и транскрипции применяются при переводе английских имен собственных, географических названий, названий кораблей, самолетов, газет, журналов, фирм, а также некоторых неологизмов и пр.

“Queen Elisabeth” - “Куин Елизабет” корабль

Downing Street – Даунинг Стрит

impeachment - импичмент

2)Калькирование – один из приемов перевода, суть которого заключается в том, что слова и выражения одного языка переводятся на другой путем точного воспроизведения средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки. При калькировании компоненты переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания.

“shadow cabinet” - теневой кабинет

White House – Белый дом

3)Описательный перевод

Этот вид перевода представляет собой развернутое объяснение слова или словосочетания:

а)когда в русском языке отсутствует обозначаемая им реалия.

maverich – государственный деятель (страна), занимающий(-щая) отличную от других позицию

б)вызванное особенностями сочетаемости слов в английском языке.

negotiated settlement–оглашение, достигнутое в результате переговоров

Интересным также представляется перевод фразеологизмов и свободных сочетаний. В отличие от свободных словосочетаний, значения которых составляются из значений входящих в него компонентов, фразеологические единицы представляют собой сочетания, компоненты которых настолько семантически друг с другом связаны, что значение целого не выводится из совокупности значений входящих в него частей. Поэтому задача переводчика состоит прежде всего в том, чтобы определить, является ли встретившееся словосочетание в данном конкретном случае свободным или фразеологическим.

Перевод фразеологизмов можно совершать несколькими способами. Например, в предложении «The report opened my eyes to the real situation.», фразеологизм «to open smb’s eyes to smth» при переводе имеет полное соответствие открыть кому-то глаза на что-либо. А в предложении «He certainly doesn’t believe in letting the grass grow under his feet», образ фразеологизма «to let the grass grow under one’s feet» меняется полностью и звучит как «он не является сторонником бездеятельного ожидания».

Частым явлением при переводе официально-политических текстов являются всевозможные лексические трансформации. Например, когда они вызваны несовпадением семантики слова в разных языках. Чем шире семантический объем слова, тем шире его сочетаемость и наоборот, в каждом языке существует круг обычных, установившихся традиционных сочетаний, которые не совпадают с соответствующим кругом сочетаний в другом языке:

Labour Party protests followed sharply on the Tory deal with Spain.

За сообщением о сделке консервативного правительства с Испанией немедленно последовал протест лейбористской партии.

Прием конкретизации используется в основном для уточнения значения глаголов движения и глаголов речи, таких как to be, to take, to have, to get, to say, to come.

At the by-election victory went to the Labour candidate.

На дополнительных выборах победа досталась лейбористам (победу одержал кандидат от лейбористской партии).

Прием смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, лексически связанным с ним.

Many South African sanctuaries are readily reached from Johannesburg. (Land of Safaries. The New York Times.)

До многих южноафриканских заповедников рукой подать от Йоханненсбурга.

Хотелось бы обратить внимание и на интернациональные и псевдоинтернациональные слова. В современных словарях английского и русского языков есть чрезвычайно большое число сходных по форме и звучанию слов, а в последние десятилетия объем такой лексики увеличился. Можно назвать десятки английских слов, вошедших в русский язык: atlas, football, progress leader, diplomacy process, tendency и т.д. Однако даже среди безусловно интернациональных слов можно отметить разницу в их употреблении в английском и русском языках (что не относится к терминам). Так, progress – это не только прогресс, но и успехи, достижения, развитие;leader – не только лидер, но и руководитель, глава (делегации); decade – десятилетие, а не декада; advocate – сторонник, а не адвокат и т.д.

Из вышесказанного можно сделать следующие выводы: перевод общественно-политических текстов, как и многих других, развивается и улучшается с каждым днем. Важность адекватного перевода доказывается тем, что тексты такого содержания несут не только информационную установку, но и являются своеобразным прибором воздействия на те группы населения и сферы жизни, на которые эта информация направлена. Поэтому следует ответственно к переводу данных текстов, учитывая все особенности и тонкости.

**Литература**

1. Бурдин СМ. О терминологической лексике // Научные доклады высшей школы. - 1958. - №4.
2. Зиборова Г.М.Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский, 3-е издание, исп. и доп. Москва, “РОССПЭН”, 2000
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Москва “ЧеРо”, “Юрайт” 2000
4. Осокин Б.А.. Введение в теорию и практику перевода. Перевод политологического текста. – М.: МГИМО МИД России; РОССПЭН, 2008.
5. Рецкер Я. И. . Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: «Р.Валент», 2006.